

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

КАЗАНСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ПАМЯТКА

для сотрудников дежурных частей органов
внутренних дел Российской Федерации

(на русском и английском языке)

Казань 2018

ББК 82.1

П 15

Одобрено редакционно-издательским советом КЮИ МВД России

Рецензенты

Кандидат педагогических наук И.Х. Телякова
(Санкт-Петербургский университет МВД России)

Т.М. Уразманов
(Отдел организации работы дежурных частей
ОВД ОУ МВД по РТ)

П 15 Памятка для сотрудников дежурных частей органов внутренних дел Российской Федерации (на русском и английском языке) / сост. О.Ю.Баринова, Г.Г. Мингазизова.- Казань: КЮИ МВД России, 2018. – 35 с.

Памятка разработана для сотрудников дежурных частей органов внутренних дел Российской Федерации для использования в служебной деятельности (в частности, при доставлении, оформлении и допросе иностранных граждан).

Предназначена для преподавателей, курсантов и слушателей образовательных организаций системы МВД России, сотрудников органов внутренних дел Российской Федерации.

ББК 81.2

© Казанский юридический институт МВД России, 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	4
Раздел 1. Оформление доставленного гражданина (потерпевшего)	7
Раздел 2. Опрос иностранного гражданина (потерпев- шего) ...	14
Раздел 3. Описание особых примет.....	21
Раздел 4. Опрос иностранного гражданина (подозреваемого).....	26
Список литературы.....	35

ПРЕДИСЛОВИЕ

Статья 62 Конституции Российской Федерации указывает, что иностранные граждане и лица без гражданства пользуются в Российской Федерации правами и несут обязанности наравне с гражданами РФ, кроме случаев, установленных федеральным законом или международным договором РФ.

О случаях, связанных с обращением иностранцев или правонарушением в отношении их либо со стороны иностранцев, необходимо доложить руководителю органа внутренних дел.

Согласно ст.22 Венской конвенции о дипломатических сношениях и ст.3 УПК РФ, процессуальные действия в отношении лиц, обладающих правом дипломатической неприкосновенности, производятся лишь по просьбе указанных лиц или с их согласия, которое испрашивается через Министерство иностранных дел Российской Федерации

При осуществлении процессуальных действий в отношении иностранцев, помимо обычных вопросов, должен получить разрешение и ряд специфических:

- 1) каковы правовые основания пребывания иностранца в России;
- 2) каков его правовой статус (обладает ли иммунитетом);
- 3) каким должно быть участие представителя Министерства иностранных дел России или дипломатического и консульского представителя, переводчика и других лиц в этой стадии уголовного процесса.

Практика составления письменных заявлений иностранцами на родном языке без помощи переводчика противоречит закону. При устном сообщении иностранца о совершенном или готовящемся преступлении его заявление должно быть занесено в протокол, составленный лицом, принимающим заявление. Иностранец может изложить свое заявление письменно и собственноручно, но только в том случае, если сам желает или согласен сделать

это. Такое письменное заявление носит дополнительный, вспомогательный характер, так как оно не заменяет, а только дополняет то устное заявление, которое уже зафиксировано в протоколе, составленном соответствующими должностными лицами органа расследования.

**ПРИ ОФОРМЛЕНИИ ЗАЯВЛЕНИЯ ОТ ИНОСТРАНЦА
О СОВЕРШЕННОМ В ОТНОШЕНИИ НЕГО
ПРЕСТУПЛЕНИИ ОБЯЗАТЕЛЬНО УЧАСТИЕ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Кроме обычных данных, протокол устного заявления иностранного гражданина должен содержать также информацию о:

- 1) национальности и гражданстве заявителя;
- 2) постоянном месте жительства за границей и временном - в Российской Федерации;
- 3) сроке действия визы;
- 4) постоянном месте работы и должности за границей и временном месте работы и должностями (если таковые имеются) - в Российской Федерации

В заявлении обязательно должны содержаться сведения о документах, которые удостоверяют личность иностранного гражданина, сведения о предполагаемом сроке его пребывания в России, а если заявитель - иностранный турист - сведения о маршруте поездки. Перечисленные данные необходимы для того, чтобы впоследствии иметь возможность пригласить иностранного гражданина для участия в следственных действиях, если он продолжит деловую или туристскую поездку по нашей стране; для разрешения вопросов, требующих обращения в соответствующие учреждения и организации (государственные органы, дипломатические и консульские представительства и т.д.); для возможных обращений в судебно-следственные органы зарубежных государств в соответствии с договорами о правовой помощи и т.д.

Когда с заявлением обращается лично иностранный гражданин, обладающий правом дипломатической неприкосновенности (иммунитетом), в протоколе устного заявления должны быть отражены его просьба или согласие на производство процессуальных действий с его участием. При получении устного заявления от таких лиц они не могут предупреждаться об уголовной ответственности за заведомо ложный донос. Вместе с тем, исходя из конкретных обстоятельств дела, им могут быть разъяснены противоправность и наказуемость такого деяния по российскому закону.

В случае когда в проведении процессуальных действий участвует переводчик, следователю необходимо выяснить у него и отразить в протоколе: образование; квалификацию; знание юридической терминологии и диалекта, на котором изъясняется допрашиваемый.

Как правило, потерпевшие - иностранные граждане затрудняются в описании признаков внешности европейского типа лица, а также для них существует языковой барьер, что значительно осложняет получение от них достоверной информации. Поэтому допрос иностранных граждан должен проводиться подробно и всесторонне. Если возникнет необходимость, то целесообразно провести его на месте происшествия, так как устранить допущенные пробелы в последующем, может, и не представится возможным (если допрашиваемое лицо было за пределы России).

Имеются затруднения также и с установлением личности потерпевших, в частности лиц китайской и корейской национальности, анкетные данные которых указываются в паспортах в виде иероглифов, и их перевод на русский язык бывает неточен и затруднителен. В этом случае целесообразно изготавливать копии документов, удостоверяющих личность, и приобщать их к материалам уголовного дела. Впрочем, такая практика целесообразна по всем уголовным делам с участием иностранных граждан.

Раздел 1.

ОФОРМЛЕНИЕ ДОСТАВЛЕННОГО ГРАЖДАНИНА

Русский	Английский	
Как Вас зовут? (Ваше имя?)	What's your name?	<i>Уот из ё нейм?</i>
Меня зовут	My name is...	<i>Май нейм из ...</i>
Ваша фамилия?	What's your sur-name?	<i>Уот из ё сё-нейм?</i>
Моя фамилия...	My surname is...	<i>Май сёнейм из</i>
Позвольте представиться.	Let me introduce myself.	<i>Лэт ми ин-тродьюс май-селф.</i>
Позвольте представить Вам моего коллегу	Let me introduce my colleague to you	<i>Лэт ми ин-тродьюс май колиг ту ю.</i>
Я начальник смены (начальник дежурной части, заместитель начальника дежурной части, старший оперативный дежурный, оперативный дежурный).	I am a shift supervisor (chief of duty, deputy chief of duty, senior operative of duty, operative of duty).	<i>Ай эм э шифт супервайзэр (чиф оф дьюти, депьюти, сенья опэрейтив оф дьюти, опэрейтив оф дьюти)</i>
Чем Вы занимаетесь?	What are you (what do you do)?	<i>Уот а ю (вот дюю ду)?</i>
Ваша профессия?	What is your occupation (profession)?	<i>Уот из ё оккьюпейшн (профешн)?</i>

Откуда Вы? Из какой Вы страны?	What country are you from?	<i>Уот кантри а ю фром?</i>
Откуда Вы?	Where are you from?	<i>Вэ ра ю фром?</i>
Я из...	I'm from...	<i>Айм фром</i>
Ваше гражданство?	What is your natio- nality?	<i>Уот из ё нэ- ионалитити?</i>
Я...	I'm	<i>Айм....</i>
Из какой вы делегации?	What delegation do you belong to?	<i>Уот дели- гейшин ду ю бе- лон ту?</i>
Я прибыл сюда в со- ставе спортивной деле- гации из....	I have come here with a sports delega- tion from... (I'm a member of ... sports delegation)	<i>Ай хэв кам хиа вис э спортс де- легейшин фром.....</i>
На каких языках Вы говорите?	What languages do you speak?	<i>Уот лэнгвич дую спик?</i>
Я говорю на русском / английском / фран- цузском / немецком	I speak Russian / English / French / German	<i>Ай спик раши \инглиш\ фрэнч\ джемман</i>
Извините, Вы говори- те по-английски?	Excuse me, do you speak English?	<i>Экскьюз ми, дую спик инг- лиш?</i>
Да, я говорю (немного).	Yes, I do (a little).	<i>Йес, ай ду. (э литл)</i>

Я плохо знаю английский язык.	My English is poor.	<i>Май англиш из нуэ.</i>
Ваш номер телефона?	What's your phone number?	<i>Уотс ё фоун намбэ?</i>
Мой номер телефона....	My phone number is...	<i>Май фоун намбэ из....</i>
Сколько Вам лет? Мне 30 лет.	How old are you? I'm 30.	<i>Хау олд а ю? Айм сёти.</i>
Это талон-уведомление, в котором указаны регистрационный номер и дата регистрации сделанного вами заявления.	This is the ticket-notification where the registration number and the date of registration of your statement are indicated.	<i>Вис из вэ тикет нотификэйшн вэа вэ регистрейшн намбэр энд вэ дейт оф регистрейшн оф ё стейтмент а инди-кейтид</i>

ПРАВА ЗАДЕРЖАННОГО

Вы находитесь в России со своими родственниками, близкими людьми?	Do you stay in Russia with your relatives, kins?	<i>Ду ю стей ин Ра-шэ вис ё рэлативс, кинс</i>
Вам будет предоставлено право на один телефонный разговор для сообщения родственникам или близким лицам	You will have a right for a one phone call to your relatives, kins.	<i>Ю вил хэв э райт фо э уан фоун кол ту ё рэлативс, кинс</i>
Напишите здесь номер телефона близкого вам человека (родственника) находящегося в России которому вы хотите позвонить.	Write down the telephone number of your relatives or kins here.	<i>Райт даун вэ телефоун намбэ оф ё рэлативс о кинс</i>
Вы говорите по-русски?	Do you speak Russian?	<i>Ду ю спик раин</i>
Вам может быть предоставлен переводчик.	You have a right of being given an interpreter	<i>Ю хэв э райт оф биин гивн эн интё-приче</i>
Переводчик с какого язык вам необходим?	What language interpreter do you need?	<i>Уот лэнгвич ин-тёприче ду ю нид</i>
Вы доверяете перевод данному лицу, согласны ли вы что перевод с	Do you trust the translation to this person? Do you	<i>Ду ю траст вэ транслейшин ту вис рёсн? Дую эгри вэт</i>

русского языка будет осуществлять данное лицо?	agree that this person will make a translation from Russian?	<i>вис пёсн вил мейк э транслейшн фром раин</i>
Кто из вашей группы говорит по- русски?	Who of you speaks Russian?	<i>Ху оф ю спикс раин</i>
Кто старший Вашей группы?	Who is the superior of your group?	<i>Ху из вэ сьюпериа оф ё груп</i>
Вы подозреваетесь в совершении преступления.	You are suspected in having committed the crime.	<i>Ю а саспэктид ин хэвин комитэд вэ крайм</i>
В отношении вас ведется производство по делам об административных правонарушениях.	You are being investigated for administrative violation cases.	<i>Ю а биин инвестигейтид фо административ вао-лейшн кейсис</i>
Мы должны досмотреть ваши вещи.	We should look through your things.	<i>Ви шуд лук фру ё сингз</i>
О вашем задержании будет уведомлено посольство (консульство) вашей страны.	Your detention will be reported to the Embassy of your country.	<i>Ё детенишн вил би репортэд ту вэ Эм-басси оф ё кантри</i>

Вы нуждаетесь в медицинской помощи?	Do you need medical aid?	<i>Ду ю нид медикал эйд</i>
Это протокол задержания. Здесь указаны дата, время и место его составления, должность, фамилия сотрудника полиции, составившего протокол, сведения о задержанном лице, дата, время, место, основания для задержания, а также факт уведомления посольство (консульство) вашей страны. Вы подпишите его?	This is the protocol of detention. There is the date, the time and the place of its compilation, the surname of the police officer who has made the protocol, the information about the detainee, the date, the time, the place, the grounds for detection and the fact of notification the Embassy of your country. Will you sign it?	<i>Вис из вэ протокол оф детенишн.</i> <i>Вэариз вэ дейт, вэ тайм энд вэ плейс оф итс компликейшн, вэ сёнейм оф вэ полис офис эху хэз мейд вэ протокол, вэ инфомейшн эбаут вэ детейн, вэ дейт, вэ тайм, вэ плейс, вэ граундс фо детекшн энд вэ факт оф нотификайшн вэ Эмбаси оф ё кантри.</i> <i>Вил ю сайн ит?</i>
В соответствии с Федеральным законом от 25.07.1998 г. ФЗ-128 «О государственной дактилоскопической регистрации в РФ» Вы подлежите дактилоскопированию	In accordance with the Federal Law of July 25, number 128 «About the State fingerprinting registration in RF» You should be fingerprinted.	<i>Ин экоданс вис вэ Федерал Ло оф джулай 25, намбэ 128 «Эбаут вэ Стейт фингепринтинг реджистрейшн ин РФ» ю шуд би фингепринтед.</i>

Раздел 2

ОПРОС ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА

Опрос иностранца, ставшего жертвой преступления.	An interview with a foreigner - a victim of crime.	<i>Эн итэвью виз э форейнэ.</i>
Кто-то (кто-либо, кто-нибудь).	Somebody	<i>самбоди</i>
Что-то (что-либо, что-нибудь).	Something	<i>самсинг</i>
Вещь	A thing	<i>э синг</i>
Вопрос	A question	<i>э квесчен</i>
Протокол	A report (a crime report)	<i>э репорт</i>
Происходить	To happen	<i>ту хэппен</i>
Грабить	To rob	<i>ту роб</i>
Отвечать на вопросы	To answer the questions	<i>ту ансэ зе квесченс</i>
Остановиться, остаться	To stay	<i>ту стей</i>
Делать все возможное	To do one's best	<i>ту ду уанс бэст</i>
Помогать	To help	<i>ту хэлп</i>
Благодарить	To thank	<i>ту сэнк</i>

Исчезать	To disappear	<i>ту дисаниа</i>
Заполнить	To fill in	<i>Ту фил ин</i>
Красть, воровать	To steal (stole, stolen)	<i>Ту стил (стоул, стоулен)</i>
Делать	To do (did, done)	<i>Ту ду (дид, дан)</i>
Получать, понимать	To get (got, got)	<i>Ту гэт (гот, гот)</i>
Говорить.	To speak (spoke, spoken)	<i>Ту спик (споук, споукэн)</i>
Показывать.	To show (showed, shown)	<i>Ту шоу (шоуд, шоуд)</i>
Жертва, потерпевший	A victim	<i>Э виктим</i>
Кража	A theft	<i>Э сэфт</i>
Ограбление	A robbery	<i>Э роббери</i>
Обнаружить, узнать	To find out	<i>Ту фаинд аут</i>
Находиться вне помещения, выйти.	To be out	<i>Ту би аут</i>
Спать	To sleep	<i>Ту слип</i>
Что случилось?	What's happened?	<i>Уотс хэппен</i>
Кто-то украл мои вещи	Somebody has stolen my things.	<i>Самбоди хэз столэн май сингз</i>
Меня ограбили	I've been robbed	<i>Айв бин робэд</i>
Мои вещи исчезли.	My things disappeared.	<i>май сингз дисаниад</i>

Я сделаю всё возможное, чтобы помочь вам.	I'll do my best to help you.	<i>Айл ду май бэст ту хэлп ю</i>
Пожалуйста, ответьте на мои вопросы.	Please, answer my questions.	<i>Плиз ансэ май квэсченс</i>
Я заполню протокол.	I'll fill in the report	<i>Айл фил ин вэ рэ-пот</i>
Вы меня понимаете?	Do you get me?	<i>Ду ю гэт ми</i>
Нет, извините, я вас не понимаю.	No, sorry, I don't get you.	<i>Ноу, сорри, ай донт гэт ю</i>
Говорите чуть медленнее, пожалуйста.	Speak a little slower, please.	<i>Спик э литл слоуэ плиз</i>
Говорите громче, пожалуйста.	Speak a little louder, please.	<i>Спик э литл лаудэ плиз</i>
Спасибо за информацию.	Thank you for the information.	<i>Фэнк ю фо вэ инфомейшн</i>
Это я вызвал(а) полицию.	It's me who called police.	<i>Итс ми ху кол вэ полис</i>
Когда это произошло?	When did it happen?	<i>Вэн дид ит хэппен</i>
Это произошло ...	It happened ...	<i>Ит хэппенд</i>
Когда это могло произойти?	When might it happen?	<i>Вэн майт ит хэппен</i>
Это могло произойти	It might happen ...	<i>Ит майт хэппен</i>

Когда Вы обнаружили, что Ваши вещи исчезли?	When did you find out that your things disappeared?	<i>Уэн дид ю фаинд аут вэт ё сингз диссапид</i>
Где это произошло?	Where did it happen?	<i>Уэа дид ит хэппен</i>
Это произошло в ...	It happened in the ...	<i>Ит хэппенд ин вэ</i>
Какие вещи украдены?	What things were stolen?	<i>Уот фингз вё столэн</i>
Какие вещи были в Вашем ...?	What things were there in your ...? (What was there in it?)	<i>Уот фингз вё ин ё</i>
Там были ...	There were ... and ... there.	<i>Вэа вё ... энд....вэа</i>
Какая сумма денег была в Вашем...?	How much money was there in your ...?	<i>Хау мач маней уоз вэа ин ё...</i>
Какая сумма денег была украдена?	How much money was stolen	<i>Хау мач маней уоз столэн</i>
Какая торговая марка у ...?	What is the trade mark of the ...?	<i>Уот из вэ трейд мак оф вэ</i>
Какого размера Ваш ...?	What is the size of your ?	<i>Уот из вэ сайз оф ё...</i>
Какого цвета Ваш...?	What colour is your ?	<i>Уот калэ из ё...</i>
Из какого материала изготовлен Ваш...?	What material is the stolen ... made of?	<i>Уот материал из вэ столэн....мейд оф</i>

Из ...	It's of ...	<i>Итс оф</i>
Вы кого-нибудь подозреваете в краже?	Do you suspect anybody in the theft?	<i>Ду ю саспэкт энибоди ин вэ лэфт</i>
Я подозреваю ...	I suspect ...	<i>Ай саспэкт</i>
Вы можете его описать?	Can you describe him?	<i>Кэн ю дискрайб хим</i>
В это время Вы были одни? Были ли еще очевидцы?	Were you alone at this time? Were there any eyewitnesses?	<i>Вё ю элоун эт вис тайм</i>
Грабитель был один?	Was the robber alone?	<i>Уоз вэ роббэ элоун</i>
Было ли у грабителя оружие?	Did the robber have any weapon?	<i>Дид вэ роббэ хэв эни веапон</i>
Сумка, чемодан, кейс.	A case	<i>Э кейз</i>
Чемодан	A suitcase	<i>Э сьюткейз</i>
Дорожная сумка	A flight-bag	<i>Э флайт бэг</i>
Сумка для покупок	A shopping-bag	<i>Э шопинг бэг</i>
Дамская сумочка, барсетка.	A handbag	<i>Э хэнд бэг</i>
Кошелек	A purse	<i>Э пёс</i>
Агентство воздушных сообщений.	An airline office	<i>Эн эалайн офис</i>

Аэропорт	An airport	<i>Эн аэпорт</i>
Касса	A ticket office	<i>Э тикэт офис</i>
Ж/д вокзал	A railway station	<i>Э рейлуэй стейшин</i>
Зал, холл, зал ожидания	A hall	<i>Э хол</i>
Супермаркет	A supermarket	<i>Э супэмакэт</i>
Одежда	Clothes	<i>клезес</i>
Документы, удостоверяющие личность	Identity papers	<i>Айидентити пей-пез</i>
Деловые бумаги	Business papers	<i>Бизнес пейпез</i>
Мобильный телефон	A mobile phone (cell phone)	<i>Э мобайл фоун</i>
Ноутбук	A notebook (laptop)	<i>Э ноутбук</i>
Офис	An office	<i>Эн офис</i>
Купе	A compartment	<i>Э компатмэнт</i>
Автомобиль	A car	<i>Э ка</i>
Сосед.	A neighbour	<i>Э нейбэ</i>
Горничная.	A maid	<i>Э мейд</i>
Никто, никого	Nobody	<i>ноубоди</i>

Костюм	A suit	<i>Э сьют</i>
Пальто	A coat	<i>Э коут</i>
Плащ	A raincoat	<i>Э рейнкоут</i>
Шляпа, шапка	A hat	<i>Э хэт</i>
Свитер	A sweater	<i>Э свитэ</i>
Пуловер	A pullover	<i>Э пуловэ</i>
Куртка	A jacket	<i>Э джэкэт</i>
Рубашка, футболка	A shirt, a t-shirt	<i>Э шёт, э ти-шёт</i>
Ботинки.	Boots	<i>Бутс</i>
Туфли	Shoes	<i>Шуз</i>
Кольцо.	A ring	<i>Э ринг</i>
Цепочка.	A chain	<i>Э чейн</i>
Серьги	Ear-rings	<i>Эа рингз</i>

Раздел 3

ОПИСАНИЕ ОСОБЫХ ПРИМЕТ

Как он (она) выглядит?	What does he (she) look like?	<i>Уот даз хи (ши) лук лайк</i>
Как он (она) выглядит?	How does he (she) look like?	<i>Хау даз хи (ши) лук лайк</i>
Можете ли Вы описать его (её, подозреваемого, преступника, правонарушителя)?	Can you describe him (her, the suspect, the criminal, the offender)?	<i>Кэн ю дискрайб хим (хё, вэ саспэкт, вэ криминал, вэ офендэ)</i>
Какого он (она) роста?	How tall is he (she)?	<i>Хау тол из хи (ши)</i>
Какого он (она) телосложения?	Can you describe his (her) build?	<i>кэн ю дискрайб хиз (хё) билт</i>
Какого цвета у него (неё) волосы?	What colour is his (her) hair?	<i>Уот калэ из хиз (хё) хэа</i>
Какого цвета у него (неё) глаза?	What colour are his (her) eyes?	<i>Уот калэ а хиз (хё) айз</i>
Во что он (она) был(а) одет(а)?	What was he (she) wearing?	<i>Уот воз хи (ши) вэаринг</i>
Как он (она) был(а) одет(а)?	How was he (she) dressed?	<i>Хау воз хи (ши) дрэст</i>
Во что он (она) был(а) одет(а)?	What was he (she) dressed in?	<i>Уот воз хи (ши) дрэст ин</i>

Запомнили ли Вы еще какие-нибудь отличительные (особые) приметы (шрамы, татуировки и т.д.)?	Do you remember any distinctive marks (scars, tattoos, etc.)?	<i>Ду ю рэмэмбэ эни дистинктив макс (сказ, татус)</i>
Есть ли у него (неё) какие-нибудь отличительные (особые) приметы?	Has he (she) any distinctive marks?	<i>Хэз хи (ши) эни дистинкив мак</i>
Сколько ему (ей) лет?	How old is he (she)?	<i>Хау олд из хи (ши)</i>
Что еще Вы помните?	What else do you remember?	<i>Уот элс дую рэмэмбэ</i>
Вы можете дать показания?	Can you testify ?	<i>Кэн ю тетифай</i>
Я свидетель (очевидец).	I'm a witness (an eye-witness).	<i>Айм э витнес</i>
Вы раньше когда-нибудь видели этого мужчину (женщину, преступника)?	Have you ever seen this man (woman, the criminal) before?	<i>Хэв ю эвэ син вис мэн</i>
Он (она) ...	He (she) is ...	<i>Хи (ши) из</i>
Он (она) выглядит	He (she) looks	<i>Хи (ши) лукс</i>
Привлекательный	Attractive	<i>Этрэктив</i>
Красивый, статный мужчина	Handsome man	<i>Хандсом мэн</i>
Красивая женщина	Beautiful (pretty) woman	<i>Бьютифул (прети) вуман</i>

Очаровательный, прелестный.	Charming	<i>Чаминг</i>
Миловидный.	Good-looking	<i>Гуд лукинг</i>
Простой, некрасивый	Plain	<i>Плейн</i>
Заурядный	Common	<i>Коммон</i>
Непривлекательный.	Unattractive	<i>Анэтректив</i>
Безобразный, уродливый	Ugly	<i>Агли</i>
Вес	Weight	<i>Вейт</i>
Рост	Height	<i>Хейт</i>
Высокий.	Tall	<i>Тол</i>
Низкий	Short	<i>Шот</i>
Среднего роста.	Of medium height	<i>Оф медиум хейт</i>
Телосложение.	Build	<i>Билт</i>
Стройная женщина.	Slim woman	<i>Слим вуман</i>
Худой (тощий) муж- чина	Lean man	<i>Лин мэн</i>
Худой	Thin	<i>Фин</i>
Среднего телосложе- ния	Of medium (aver- age) build	<i>Оф медиум билт</i>
Тощий, кожа да кости	Skinny	<i>Скини</i>
Весящий больше нор- мы	Overweight	<i>Овэвейт</i>
Полный	Plump	<i>Пламп</i>
Толстый	Fat	<i>Фэт</i>

Лицо	Face	<i>Фейс</i>
Круглое	Round	<i>Раунд</i>
Овальное	Oval	<i>Оувал</i>
Квадратное	Squire	<i>Сквэа</i>
Волосы	Hair	<i>Хэа</i>
Прямые	Straight	<i>Стрейт</i>
Волнистые	Wavy	<i>Вейв</i>
Кудрявые	Curly	<i>Кёли</i>
Цвет волос.	Hair colour	<i>Хэа калэ</i>
Темные	Dark	<i>Дак</i>
Светлые	Fair	<i>Фэа</i>
Глаза	Eyes	<i>Айз</i>
Карие.	Brown (hazel)	<i>Браун</i>
Черные	Black	<i>Блэк</i>
Голубые	Blue	<i>Блю</i>
Нос	Nose	<i>Ноуз</i>
Курносый.	Snub	<i>Снаб</i>
Широкий	Wide	<i>Уайд</i>
Тонкий	Thin	<i>Финн</i>
Уши	Ears	<i>Иаз</i>
Маленькие.	Small	<i>Смол</i>
Большие.	Big	<i>Биг</i>

Рот	Mouth	<i>Мауф</i>
Губы	Lips	<i>Липс</i>
Полные	Plump (full)	<i>Пламп</i>
Тонкие	Thin –	<i>Фин</i>
Возраст.	Age	<i>Эйдж</i>
Молодой	Young	<i>Ян</i>
Средних лет	Middle-aged	<i>Мидл эйдж</i>
Старый.	Old	<i>Олд</i>
Приметы	Special features (distinctive marks)	<i>Спеиш фичез (дистинктив макс)</i>
Шрам	Scar	<i>Ска</i>
Носить очки	To wear glasses (spectacles)	<i>Ту вэа гласес (спектаклс)</i>
Разыскиваемый за со- вершение преступления	Wanted for a crime	<i>Вонтед фо э крайм</i>
Пропавшие без вести граждане	Missing people	<i>Мисинг пипл</i>

Раздел 4
ОПРОС ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА
(ПОДОЗРЕВАЕМОГО)

Предъявите документы.	Will you show me your identity papers?	<i>Вил ю шоу ми ё аидентити пейнес</i>
Вы задерживаетесь по подозрению в совершении противоправного деяния	You are apprehended on suspicion of committing a wrongful (unlawful) act.	<i>Ю а апрехэндед он саспишн оф каситинг э ронфул (анлоуфул) экт</i>
При неповиновении могу применить силу и оружие.	In case of disobedience I can use force and weapons.	<i>Ин кейс оф дисобидиенс ай кэн юз фос энд вепонс</i>
Вы имеете право на юридическую помощь, на услуги переводчика, на один телефонный разговор с целью уведомления близких о факте Вашего задержания, на отказ от дачи объяснения.	You have the right to legal aid, an interpreter, one phone call to inform your family, relatives or friends about the fact of apprehension. You also have the right to refuse to give an explanation.	<i>Ю хэв вэ райт ту легал эйд, эн интёпричэ, уан фоун кол ту инфом ё фэмили, релативс о френдс эбаут вэ фэкт оф эпрехенсн</i>

Я вынужден применить в отношении Вас физическую силу.	I have to use physical force against you.	<i>Ай хэв ту юз физикал фос эгейнст ю</i>
- Стой! Стрелять буду.	Halt! I'm going to shoot.	<i>Холт! Айм гоинг ту шут</i>

ПРИЕМ ЗАЯВЛЕНИЙ И СООБЩЕНИЙ О ПРОИСШЕСТВИЯХ

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СОТРУДНИКА ПОЛИЦИИ, ВЫЯСНЕНИЕ ПРИЧИНЫ ОБРАЩЕНИЯ

Капитан полиции Петров. Чем могу помочь?	Let me introduce myself. Captain of police Petrov. Can I help you?	<i>Лет ми интродьюс майселф. Кэптен оф полис Петров. Кэн ай хэлп ю?</i>
Представьтесь, пожалуйста, и представьте документы, удостоверяющие личность.	Will you introduce yourself and show your identity papers, please.	<i>Вил ю интродьюс ёселф энд шоу ё ай-идентити нейнес, плиз</i>

УСТАНОВЛЕНИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ПРОИСШЕСТВИЯ

Что произошло	What's happened?	<i>Уотс хэппен?</i>
Где и когда это произошло? Во время этого Вы были одни? Были ли еще очевидцы?	Where and when did it happen? Were you alone at this time? Were there any eyewitnesses?	<i>Уэа энд уэн дид ит хэппен?</i>
Видели ли Вы, кто это совершил?	Have you seen who did it?	<i>Хэв ю син худ ид ит?</i>
Подозреваемый был один?	Was the suspect alone?	<i>Уоз вэ саспект элоун?</i>
Вам известен подозреваемый?	Do you know the suspect?	<i>Ду ю ноу вэ саспект?</i>
Можете ли Вы описать подозреваемого?	Can you describe the suspect?	<i>Кэн ю дискрайб вэ саспект?</i>
Какого он был роста?	How tall was he (she)?	<i>Хау тол воз хи (ши)</i>
Какого телосложения?	Can you describe his (her) build?	<i>Кэн ю дискрайб хиз (хё)</i>
Цвет волос?	What was his (her) hair colour?	<i>Уот воз хиз (хё) хеа калэ</i>
Во что был одет?	What was he (she) wearing?	<i>Уот воз хи (ши) веаринг</i>

Запомнили ли Вы еще какие-нибудь отличительные приметы подозреваемого (шрамы, татуировки и т.д.)?	Do you remember any distinctive marks of the suspect (scars, tattoo, etc.)?	<i>Ду ю ремембэ эни дистинктив макс оф вэ саспект (сказ, тату)</i>
Было ли у подозреваемого оружие и какое?	Did the suspect have any weapon? What kind of weapon did he (she) have?	<i>Дид вэ саспект хэв эни вефон? Уот кайнд оф вефон дид хи (ши) хэв</i>
Видели ли Вы, как и в какую сторону скрылся подозреваемый?	In which direction did the suspect hide?	<i>Ин вич дайрекшн дид вэ саспект хайд?</i>

ЕСЛИ В ПРОИСШЕСТВИИ ФИГУРИРУЕТ АВТОТРАНСПОРТ

Какой номер автомобиля?	What was the licence number of the car?	<i>Уот воз вэ лайснс намбэ оф вэ ка?</i>
Какой марки был автомобиль?	What was the car mark?	<i>Уот воз вэ кА мак?</i>
Цвет и тип кузова автомобиля?	What were the colour and the type of car body?	<i>Уот вё вэ калэ энд вэ тайп оф ка боди</i>
Имеет ли автомобиль повреждения?	Has the car any damages?	<i>Хэз вэ ка эни дэ-меджес</i>

ЕСЛИ СООБЩАЕТСЯ О ХИЩЕНИИ ИМУЩЕСТВА

Что у Вас похитили?	What things were stolen?	<i>Уот фингс вё столен?</i>
Опишите похищенное (количество, цвет, размер, материал, отличительные признаки).	Will you describe the stolen things (amount, colour, size, material, distinctive features).	<i>Вил ю дискрайб вэ столэн фингс (эмаунт, калэ, сайз, материал, дистинктив фичез)</i>

ПРИ ДОРОЖНО-ТРАНСПОРТНОМ ПРОИСШЕСТВИИ

Предъявите водительское удостоверение и документы на транспортное средство.	Will you show your driving licence and documents for the vehicle?	<i>Вил ю шоу ё драйвинг лиценс энд докьюментс фо вэ вёхл?</i>
Оставайтесь на месте и не передвигайте транспортное средство.	Stay here and don't move the vehicle. -	<i>Стей хиа энд донт мув вэ вёхл</i>

ПРИ ОБРАЩЕНИИ С ЗАЯВЛЕНИЕМ О ПРОПАЖЕ

Что пропало?	What things are missing?	<i>Уот фингс а мисинг</i>
Когда и где обнаружена пропажа?	When and where did you find out that your things disappeared?	<i>Уэн энд вэа дид ю файнд аут вэт ё фингс дисапиад</i>
Особые приметы и номера вещей?	Can you describe any distinctive features or numbers of the missing things?	<i>Кэн ю дискрайб эни дистинктив фи-чес о намбэз оф вэ мисинг фингс?</i>
Есть ли документы на утраченное?	Do you have any documents for the missing things?	<i>Ду ю хэв эни докьюментс фо вэ мисинг фингс?</i>
Перечислите похищенные документы. На чье имя они выписаны.	Will you enumerate the stolen documents? Whom are the documents issued to?	<i>Вил ю эньюми-рейт вэ столэн докьюментс?</i>

ПРИ ПРИЕМЕ НАЙДЕННЫХ ВЕЩЕЙ И ДОКУМЕНТОВ

Где, когда и при каких обстоятельствах вы нашли вещи?	Where, when and under what circumstances did you find the things?	<i>Вэа, уэн энд андэ уот сёкамстенсис дид ю фпйнд вэ фингс?</i>
Место обнаружение находки?	Where did you discover the find?	<i>Уэа дид ю дискавэ вэ файнд?</i>

СОПРОВОЖДЕНИЕ ГРАЖДАНИНА ДЛЯ ОФОРМЛЕНИЯ ПРОИСШЕСТВИЯ

Will you go with me to the nearest police station?	Прошу Вас пройти со мной в ближайшее отделение полиции.	<i>Вил ю гоу вис ми ту вэ ниарест полис стейшн?</i>
Вам необходимо дожидаться приезда следователя.	You have to wait for the investigator's arrival.	<i>Ю хэв ту вейт фо вэ инвестигейтос эрайвл</i>

ПРИ ОБРАЩЕНИИ ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА ЗА ПОМОЩЬЮ

ОКАЗАТЬ СОДЕЙСТВИЕ

Идите в этом направлении – все время прямо и выйдете к (название учреждения)	Go this way, straight on all the time and there is a ... there.	<i>Гоу вис вей, стрейт он ал вэ тайм энд вэарис э..... вэа.</i>
Вторая улица направо. Третий дом на левой стороне	It's the second street to the right. The third house on the left side.	<i>Итс вэ секонд стрит ту вэ райт. Вэ сёд хаус он вэ лефт сайд</i>
Вам лучше всего ехать на автобусе номер _____. Он останавливается прямо у консульства.	Take bus number _____ and it will take you right to the Embassy.	<i>Тейк вэ бас намбэ _____ энд ит вил тейк ю райт ту вэ Эмбаси</i>
К сожалению, я не могу этого решить. Позвольте проводить Вас к ответственному за решение вашего вопроса	I'm sorry, but I can't solve this problem. Let me accompany you to the person responsible for solution to your problem. -	<i>Айм сори, бат ай сант солв вис проблем. Лэт ми экампани ю ту вэ пёсн респонсбл фо солюшн ту ё проблем</i>
Ближайшая аптека находится через три дома по правой стороне улицы	The nearest chemist's shop (pharmacy) is in three houses on the right side of the street.	<i>Вэ ниарест chemist's шоп (фармаси) из ин фри хаусис он вэ райт сайд оф вэ стрит</i>

- Городская мэрия находится по ул. «_____» дом «__».	The City Hall is located on «___» Street, «___».	<i>Вэ Сити Хол из локейтид он _____ Стрит, _____</i>
Театр (кинотеатр, музей, цирк) располагается рядом с	The theatre (cinema, circus) is located near the «_____».	<i>Вэ фиачэ (сине-ма, сёкас) из ло-кейтид ниа вэ</i>

ПРИ ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ ПОСТРАДАВШИМ

Пожалуйста, не волнуйтесь. Сейчас я вызову скорую помощь	Please, don't worry. I'll call for an ambulance. -	<i>Плиз дон твори. Айл кол фо эн эмбуланс</i>
Соберитесь и расскажите, что с вами случилось.	Calm down and tell me what's happened to you.	<i>Калм даун энд тэл ми вотс хэпен ту ю</i>
Назовите свои фамилию, имя.	What is your surname (family name, last name), first name, middle name (second name)?	<i>Уот из ё сёнейм (фэмили нейм, ласт нейм), фёст нейм, мидл нейм (сэконд нейм)</i>
Вам нельзя двигаться до приезда скорой помощи.	You shouldn't move before the arrival of an ambulance.	<i>Ю шуднт мув бифо вэ эрайвл оф эн эмбуланс</i>
У Вас есть с собой лекарства?	Do you have any medicine?	<i>Ду ю хэв эни меди-син</i>

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алферова Ю.И. Совершенствуй свой английский (Brush up your English): учебное пособие / Ю.И. Алферова. – Омск: Омская академия МВД России, 2014. – 88 с.
2. Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь / С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров. – М.: РУССО, 2015. – 512 с.
3. Багдасарова Н.А. Английский язык. Экспресс-курс для начинающих: учебник / Н.А. Багдасарова, М.Л. Тарновская. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2016. – 368 с.
4. Галиева Д.А. Английский язык для сотрудников правоохранительных органов, обеспечивающих охрану общественного порядка во время Олимпийских игр (English for Law Enforcers Maintaining Public Order during the Olympics): учебное пособие / Д.А. Алиева, Ф.Р. Имамутдинова. – М.: ЦОКР МВД России, 2013. – 96 с.
5. Горшенева И.А. Английский язык для юристов. Закон. Общественный порядок: учебное пособие для вузов / И.А. Горшенева [и др.]. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. – 399 с.
6. Гуманова Ю.Л. Just English. Английский для юристов: учебное пособие / Ю.Л. Гуманова [и др.]; под ред. Т.Н. Шишкиной. – М.: Гуманитарное знание, ТЕИС, 2015. – 198 с.

Учебное издание

ПАМЯТКА

**для сотрудников дежурных частей органов внутренних
дел Российской Федерации**

(на русском и английском языке)

Составители

**Баринова Ольга Юрьевна
Мингазизова Гульнара Гумяровна**

Подписано в печать 16.11.2018 Усл.печ.л. 2,25
Формат 60х84 1/16 Тираж 30

Типография КЮИ МВД России
420108, г. Казань, ул. Магистральная, 35